

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Залог относится к основным категориям глагола и рассматривается в современном языкознании как многоуровневая категория. Противоречивость взглядов на природу и сущность залоговых отношений, отсутствие достаточных количественных данных на разных языковых уровнях требует исследования залога в сопоставительном плане на материале нескольких языков.

В центре нашего внимания 200 параллельных высказываний, содержащих страдательные конструкции, отобранных из актуальных статей французских и английских средств массовой информации.

Традиционно *залог* определяется в исследуемых языках как грамматическая категория глагола, выражающая субъектно-объектные отношения. Тем не менее во французской грамматике залог (*la voix*) не всегда четко отграничивается от диатезы (*la diathèse*), а в английской – сам термин *voice* ‘залог’ часто считается несовершенным и предлагается использовать термин *turn* ‘оборот’ и выражения *active and passive turn* ‘активный и пассивный оборот’ для представления субъектно-объектных отношений.

Возможность образования пассивного залога в исследуемых языках зависит от значения глагола, а залоговые оппозиции тесно связаны с переходностью/непереходностью глагола. В страдательном залоге могут употребляться только переходные глаголы.

Будучи языками аналитического типа, французский и английский языки образуют форму пассива по единой модели: вспомогательный глагол *быть* + причастие прошедшего времени, с указанием источника действия или без него, что дает возможность выделить в языках сравнения пассивные конструкции двух типов – двухчленные и трехчленные.

Первичный количественный анализ практического материала показал, что в идентичных ситуациях носители английского языка чаще используют пассивные конструкции, чем представители французской нации, что можно объяснить наличием во французском языке неопределенно-личного местоимения *on*, а также местоименных глаголов, которые активно используются для выражения залоговых значений. Ср., например, высказывания:

/1/ *We have one hundred and twenty thousand people that **are estimated** to have remained in Moldova, which is the largest number in Europe as a proportion of the population / On **estime** que 120 000 d'entre elles se trouvent toujours en Moldavie. Ce qui représente la plus grande proportion en Europe par rapport à notre population* 'По оценкам, 120 000 из них все еще находятся в Молдове, что представляет собой наибольшую долю в Европе по сравнению с нашим населением' (Euronews).

/2/ *We **were just given** recipes, solutions / On nous **donnait** juste des recettes, des solutions.* 'Нам просто говорили, как действовать' (Euronews).

В трехчленных пассивных конструкциях для указания на исполнителя или орудие действия французский язык использует предлоги *par* или *de*, английский – *by* или *with*. Выбор предлога определяется лексико-грамматическими характеристиками компонентов высказывания, а именно семантикой глагола и семантикой следующего за предлогом именного компонента. Во французском языке агентивное дополнение чаще всего оформляется предлогом *par*, но после глаголов, выражающих чувства, сопровождение, знание употребляется предлог *de*. В английском языке, чтобы указать на исполнителя действия, используется предлог *by*. Если в пассивном залоге акцентируется внимание на предмете, инструменте или материале, при помощи которого осуществлялось действие, используется предлог *with*.

В текстах современных французских и английских средств массовой информации значительно преобладают пассивные конструкции, образованные с предлогами *par* и *by*. Ср., например:

/3/ *Kharkiv, la deuxième ville du pays, **a été ravagée par** des attaques aériennes sans distinction, laissant immeubles en ruine, cratères de bombes et anéantissant tout espoir de reconstruction rapide. / Kharkiv, the country's second-largest city, **has been ravaged by** indiscriminate air attacks, leaving the streets filled with rubble and bomb craters and dashing all hopes of a fast reconstruction.* 'Харьков подвергся беспорядочным воздушным атакам, его улицы засыпаны обломками и воронками от бомб – все это лишает его жителей надежд на быстрое восстановление' (Euronews).

Кроме того оба языка в новостных текстах отдают предпочтение двухчленным пассивным конструкциям: 72 % отобранных высказываний с пассивным залогом в обоих языках – двухчленные конструкции. Ср.:

/4/ *Au fil des heures, les forces russes semblaient s'approcher de Kiev, où un couvre-feu a été imposé* 'Спустя несколько часов российские войска приближались к Киеву, где был введен комендантский час' (Euronews).

и высказывание на английском языке

/5/ *So far, however, the president's calls have been rebuffed* 'Однако до сих пор такие призывы президента были отвергнуты' (Euronews).

Выбор двухчленной или трехчленной пассивной конструкции зависит от разных факторов, но прежде всего от коммуникативных задач говорящего. В конструкции с двухчленным пассивом акцент делается на сообщении о действии, которое произошло, исполнитель действия может быть известен из контекста и не требует уточнения либо является имплицитным и носит неопределенный или обобщающий характер. Ср.:

/6/ *Le Grand Prix de la fiction a été remis à deux films, «Freda» de l'Haïtienne Gessica Génés et «Vera Dreams of the Sea» de la Kosovare Kaltrina Krasniqi. / The Grand Prize for Fiction was awarded to two films – Freda, by Haitian director Gessica Génés, and Vera Dreams of the Sea by Kosovan filmmaker Kaltrina Krasniqi.* 'Гран-при за художественный фильм удостоились две картины: «Фреда» гаитянки Жессики Жениус и «Вера мечтает о море» косоварки Калтрины Красники. ...' (Euronews).

и высказывание

/7/ *Plus de 1800 manifestants contre la guerre en Ukraine ont été arrêtés en Russie.../ More than 1800 people were arrested at rallies across the country on Thursday night* '...всего в стране были задержаны свыше 1800 человек...' (Euronews).

Подлежащее в пассивной конструкции может быть выражено именем существительным любого семантического подкласса. Анализ фактического материала показал, однако, что в роли подлежащего (семантический объект действия) и в роли дополнения (семантический субъект действия) в текстах французских и английских СМИ чаще выступают неодушевленные существительные, например:

/8/ *Dans le cadre de cet accord, 600 000 euros seront alloués à l'élaboration d'un plan national de développement des infrastructures numériques / Under it, €600,000 will be allocated to developing a national digital infrastructure development plan in the country* 'В рамках этого соглашения будет выделено 600 000 евро на разработку национального плана развития цифровой инфраструктуры' (Euronews).

Таким образом, сопоставительный анализ параллельных новостных текстов в современных английских и французских СМИ показал, что пассивный залог в языках сравнения имеет много общего в структурно-семантическом плане.